

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/vkr/198267>

Тип работы: ВКР (Выпускная квалификационная работа)

Предмет: Английский продвинутый

Введение 2

Глава 1. Теоретические основы транслатологических характеристик медицинских текстов и их передача при переводе 6

1.1 Транслатологическая характеристика медицинских текстов 6

1.2. Особенности текстов по медицине на русском и английском языках 14

1.3 Основные проблемы перевода медицинских текстов 26

Глава 2. Переводческие трансформации при переводе медицинских текстов лексики с английского языка на русский язык 44

2.1. Использование переводческих приемов при переводе медицинских текстов 44

2.2. Основные переводческие трансформации при переводе медицинских текстов 47

Заключение 52

Список литературы 54

Приложение 63

Данная проблема связана с явлением полисемии, Шидловская О.В. [там же] в своём исследовании отмечает, что существует ряд сложных полисемичных терминов, представляющие собой длинные цепочки терминоэлементов. Чаще всего полисемантическими оказываются конечные терминоэлементы, так как они выполняют функцию классификации.

Ещё в 2005 году данный вопрос был рассмотрен Национальным координационным советом по отчётности и профилактике врачебных ошибок (NCC MERP). При тщательном рассмотрении вопроса о нестандартизированном использовании суффиксов в названии лекарственных средств, были разработаны рекомендации, которым медицинское сообщество следует по сей день [7].

Таким образом, можно отметить, что латинский терминологический корпус оказывает огромное влияние на практику и теорию английской терминологии медицины. Происходят морфологические и семантические сдвиги в области полисемии и синонимии. Данные явления способствуют образованию всё большего количества новых терминов, что частично решает проблему наименования, но затрудняет работу медицинского переводчика.

Научно-популярный стиль является подвидом научного стиля, поэтому целесообразно рассматривать два этих понятия на предмет изменений. Процесс перевода узкоспециального текста в общедоступную форму называется популяризацией.

Тексты научного стиля на английском языке в сравнении с нейтральными русскими более эмоциональны. В научных медицинских текстах могут присутствовать средства выразительности, преимущественно количественные. Под качественными средствами выразительности мы понимаем гиперболу и мейозис - средства парадигматической семасиологии, согласно классификации Скребнева Ю.М. [48]

В формировании новой терминологии английского языка важную роль играет метафора, однако при переводе на русский язык она чаще всего превращается в стилистическую нейтрализацию, теряя свою образность.

В результате перевода информация должна быть передана объективно, достоверно и логично, поэтому грамматические конструкции должны быть максимально четкими, гармоничными и полными. В текстах научного стиля преобладают сложные предложения, в то время как простые предложения являются распространёнными, содержат однородные члены. Если встречается неоднозначный термин, то при переводе его необходимо уточнять. Связи между частями предложения, предложениями в абзаце и между абзацами выражаются через большое количество союзов и союзных слов (if, as, than, then, or, nor, and, that и т.д.), также характерно использование сочинительных двойных союзов (as well as, both ... and, either ... or, not only ... but also) тоже характерно.

Тексты научного стиля на английском языке отличаются главным образом прямым порядком слов, инверсия используется для обеспечения логической связи с предыдущим предложением или абзацем. Не менее

важно разделение текста на абзацы, каждый абзац начинается с ключевого предложения, в котором излагается основная мысль. Для усиления логической связи используются устойчивые выражения, наречия. Лексический состав научных медицинских текстов характеризуется следующими особенностями: употребление слов в прямом или терминологическом значении, преобладание книжных слов, а слова других стилей практически не употребляются.

Грамматические особенности перевода научных медицинских текстов состоят в том, что существительные количественно доминируют над глаголами. При этом предпочтение отдается пассивным конструкциям и неличным глагольным формам, это позволяет автору сделать описание процесса более полным, выбрать объективный стиль изложения материала. Предпочтение отдается временам Present Simple, Past Simple и Present Perfect. Времена группы Simple идеально подходят для основной цели текста - донести информацию до адресата. Present Perfect также весьма распространено для обозначения достигнутых результатов, что хорошо подходит для обозначения результатов исследований, или пройденной терапии.

При сравнении характеристик научных и научно-популярных текстов можно проследить значительные изменения используемых средств на разных языковых уровнях: лексическом, морфологическом, синтаксическом.

Изменения на лексическом уровне: (для изменений в тексте для русского языка)

- 1) замена абстрактных, специфической лексикой;
- 2) объяснение терминов и сложных понятий, имеющих в тексте;
- 3) дополнение родовых понятий видовыми;
- 4) использование эмоционально-оценочной лексики;
- 5) наличие разговорной лексики, фразеологизмов, образных выражений;
- 6) введение новых знаний посредством метафоры и других образных средств[9].

Изменения на морфологическом уровне:

- 1) детализация информации с помощью качественных и относительных прилагательных, относящихся к существительным;
- 2) использование наряду с глаголами, имеющими непрявленное или абстрактное лексическое значение, глаголов, выражающих конкретные действия в разное время;
- 3) создание диалога с читателем с помощью глаголов в форме повелительного наклонения.

Замены на синтаксическом уровне:

- 1) использование более коротких фраз, уменьшение объема предложений до 7-9 слов;
- 2) членение сложных предложений на несколько простых;
- 3) отказ от причастий и причастных оборотов, замена их синонимическими конструкциями, придаточными предложениями;
- 4) использование вводных слов логического характера;
- 5) использование восклицательных и вопросительных предложений.

Стилистические приёмы:

- 1) построение диалога с читателем или аудиторией: обращения, вопросы логического характера, личные местоимения 1 -го и 2-го лица;
- 2) риторические вопросы и восклицания, риторические диалоги, личное местоимение мы и наше притяжательное в разных падежах и числах, глаголы в форме 1-го лица множественного числа настоящего или будущего времени;
- 3) чередование типов речи: рассуждение, описание, повествование;
- 4) использование средств выразительности: метафоры, эпитеты, сравнения, гиперболы, инверсии, анафоры, эпифоры, лексические и синонимические повторы и др;
- 5) уточнение материала с использованием примеров, приведенных после теории, вставка ярких деталей.

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования. М. : Академия ; СПб. : СПбГУ, 2011. – с. 13

2. Балишин С. И. О сокращениях в подязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – М., 1989.

3. Балишин С.И. Медицинская стилистически сниженная лексика английского языка и способы её образования - дисс. ...канд. филол. наук, Калинин: 1982. - 169с.

4. Барбашева С. С., Авраменко А. А. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) // Известия Самарского научного центра РАН. 2011. №2-4. – с. 911- 916

5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные отношения», 1975. – С. 53
6. Беляева И.В. Общая специфика и проблемы медицинского перевода//Журнал «Профессиональная коммуникация: актуальные проблемы преподавания и исследования»/ Коллективная монография – Тамбов: ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2016. – С.197-203
7. Бондаренко М.А. Бондаренко..Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учеб. пособие - Тула: Тул. гос. ун-т, 2005. - 7с.
8. Бородулина М.К., Карлин А.Л. Обучение иностранному языку как специальности. М. : Высш. шк., 1975. 260 с.
9. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник. М. : Российский университет дружбы народов, 2013. 144 с.
10. Воронина Н.В. Новая профессионально-отраслевая лексика в современном русском языке (на материале транспортных наименований). Дис. ... канд. филол. наук. Пенза, 1992. – С.35-36
11. Гавриленко Н.Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. Книга 2. - Научно-техническое общество им. Академика С.И. Вавилова, 2010. - 206 с.
12. Галкина Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык. // Россия и Запад: диалог культур. – М., 1996. 2. Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научнотехнической литературе. // Теория и практика перевода. – Киев, 1991. – Вып. 17.
13. Гатаринов В. А. Теория термина: история и современное состояние. М., 1996. – с.253-260
14. Головин С.Ю. Словарь практического психолога. Минск: Харвест, 1998. – 18с.
15. Гринев С.В. Методические основы медицинского терминоведения (состояние и перспективы разработки)//Проблемы упорядочения медицинской терминологии -М., 1989.-С. 79. 60 11. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
16. Дабагян, И.Б, Гуменюк, З.В. Особенности перевода медицинских текстов [Электронный ресурс] / И.Б. Дабагян, З.В. Гуменюк. – URL: <http://www.alba-translating.ru>
17. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В.П. Даниленко // Исследования по русской терминологии. - М.: Наука, 1971.- С. 55-56.
18. Дубровина Л.В. Медицинская терминология в лексической системе английского языка: Автореф. дис.. канд. филол. наук. -М., 1986. - С.5,10,14.
19. Дудецкая С.Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Самара: ООО «ИПК «Содружество», 2007. – С. 23
20. Жариков М.С., Антонова Ю.Н. Специфика перевода английских медицинских аббревиатур [Электронный ресурс]// URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017036675>
21. Зайцева Р.Ф. Краткий очерк развития английской медицинской терминологии//Иностранная филология. Вып. I.-Алма-Ата, 1972. -С.75-82.
22. Зайцева Р.Ф. Роль заимствований в процессе формирования медицинской терминологии английского языка//Семипалатинский медицинский институт: 20 научная конференция.-Семипалатинск 1974.-С. 12-13.
23. Зубинова А.Ш. Классификации тропов и фигур речи // Культурология, филология, искусствоведение: актуальные проблемы современной науки: сб. ст. по матер. VIII междунар. науч.-практ. конф. № 3(7). – Новосибирск: СибАК, 2018. – С. 88-92.
24. Зубова Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Воронеж, 2005.
25. Зубова Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: Зубова, Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник ВГУ, серия "Лингвистика и межкультурная коммуникация", 2008. – № 2 – с.113-116
26. Игнатьева Т.С., Антонова Н.А. Языково-стилистические средства логико-смысловой ориентации в медицинском научном тексте // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. (26 сентября 2016 г.). Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2016. Вып. 3. С. 76-83.
27. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград: Перемена, 2002. - 477 с.
28. Кириллова. Т.С. Пути формирования и лексические особенности английской терминологии подъязыка медицины: Автореф. дис.. канд. филол. наук.-Пятигорск, 1990.-С.14-16.

29. Колясева А. Ф. К вопросу о типологии специальной лексики: терминология и номенклатура // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2014. №1. – с. 197-205
30. Комарова З.И. Семантические проблемы русской отраслевой терминологии. Дис. ...доктора филол. наук. Каменец-Подольский, 1991. – с. 41
31. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Москва: ЧеРо, 1999. – с.25
32. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
33. Кондратьев Д.К., Хомич Е.Н. Латинский язык/Учебно-методическое пособие для студентов педиатрического факультета - Гродно,2014 [Электронный ресурс]// URL: http://www.grsmu.by/files/file/university/cafedry/inostrannuhyazukov/files/latinskiy/uch_pos/klin_pos.pdf
34. Кузнецова, Н.А., Самойленко, Т.А.Некоторые проблемы перевода медицинского текста [Электронный ресурс] / Н.А. Кузнецова, Т.А. Самойленко. – URL: <http://www.rusnauka.com>
35. Куриленко В.Б., Макарова М.А., Логинова Л.Д. Лингвотерапевтическая направленность как базовая категория медицинского дискурса // Современные научные исследования и инновации. - 2012. - № 1 [Электронный ресурс]. URL:
36. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Перевод научно-технической литературы. М.: ВЦП, 1989. – 77 с.
37. Марковина, И.Ю., Громова, Г.Е. Английский язык для медиков. Грамматический практикум. М.: "Билингва", 2002.
38. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? - М.: Готика, 2000. - 176 с.
39. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
40. Миньяр-Белоручева А.П. Номенклатура исторической науки// Терминоведение и профессиональная лингводидактика. М., 1993.Вып. 2. С. 65 - 71.
41. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. Полная версия. Более 180 000 слов, выражений и значений. М.: Эксмо, 2009. – 697с.
42. Мясникова И.А. Проблемы обучения медицинскому переводу слушателей курсов профессиональной переподготовки // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2016. С. 232.
43. Мясникова И.А. Современные нейросети в машинном переводе: достоинства и недостатки // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. материалов междунар. науч.- практ. конф., посв. 50-летию ЧГУ. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2017. С. 292-296.
44. Новодранова В. Ф. Сопоставление систем именного словообразования в латинском языке и системы терминообразования в подъязыке медицины // Терминоведение, 1994. № 3. - С.18 - 24.
45. Обезболивание при раке / Всемирная организация здравоохранения. Женева, 1988 (перевод с англ.).
46. Павлова Е.В., Лаптева Т.Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский – Новосибирск : СГГА, 2014
47. Пиванова Э. В. Медицинский перевод в ситуации современного межкультурного профессионального общения – Ставрополь: СКФУ , 2016
48. Жунда А.С. Особенности научно-технического перевода с русского языка на английский // Язык науки и техники в современном мире: Материалы IV Международной научно-практической конференции. – 2015. – С. 85-87.
49. Пономаренко Л. Н., Мишутинская Е. А., Злобина И. С. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте // Гуманитарная парадигма. 2018. №1 (4).). – с. 9-14
50. Раджапова Д.Д., Абдуназарова Г.А., Шамуротов М.Г. Особенности перевода медицинских терминов// Научный альманах. Филологические науки – Тамбов :Юком,2017. – №3-2(29). – с.459-462
51. Ревзин И. И.,Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода – М: «Высшая школа», 1964 – с. 121
52. Розенталь Д.Э., Тсленкова М.А. Словарь - справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. - 3-е изд., испр. и доп. М, 1985. – с. 335
53. Самойлов, Д.В. О переводе медицинского текста [Электронный ресурс] / Д.В. Самойлов. – URL: <http://www.practica.ru> 61. Эркенова З.К. Особенности перевода медицинской терминологии [Электронный ресурс]// URL: https://pglu.ru/upload/iblock/6d5/stranitsy-izch.4_3-erkenova.pdf
54. Самойлов, Д.В. О переводе медицинского текста. – М.: "Практика", 2006.
55. Семенов А. Л. Теория перевода. Москва : Академия, 2013. 217с.
56. Семенчук И.В., Мечковская Н.В. Особенности образования и перевода медицинских сокращений и аббревиатур, используемых в клинике и диагностике заболеваний желудочно-кишечного тракта / Журнал

- Гродненского государственного медицинского университета. – Гродно, 2012. – №3. – С.78-80
57. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка [Текст] / Ю.М. Скребнев - М.: АСТ, 2004. – с. 48
58. Сусов И. П. Языковое общение и лингвистика. Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. Калинин, 1985.
59. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета. 1999. – 200 с. 63
60. Уварова И. В., Борисенко И. А., Медицинский анлийский текст как объект исследования и перевода – Краснодар: КГМУ, 2015
61. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. - 722с.
62. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. : СПбГУ, Филология Три, 2002. 416 с.
63. Фигон Э.5. Системная организация терминологии как лексического пласта (на материале терминов...). Дис. ... канд. филол. наук. М., 1974. – с.136
64. Филиппова Е. О., Полякова Н. В. Применение трансформаций при переводе научных медицинских текстов с английского языка на русский язык // Вестник ТГПУ. 2016. №2 (167). – с. 87- 91
65. Филиппова Е.В. Типология онкологических терминов в современном английском языке. Автореф. дис канд. филол. наук.-М.,1991. - С. 15, 16, 21
66. Херина А.А. Лексические проблемы перевода с русского на английский // Проблемы Науки. – 2015. – №12(42). – С. 156-157
67. Цельс Авл Корнелий. О медицине//пер. Шульц Ю., Терновский В.Н. ВМГМИ имени Н. И. ПИРОГОВА : Москва, 1959. – С. 78
68. Шарафутдинова Н.С. Лексико-семантические процессы в немецкой авиационной терминосистеме – Ульяновск: УлГТУ, 2016 - с. 32- 53
69. Шарафутдинова Н.С. О составе специальной лексики // Вестник УлГТУ. 2001. №1 (13). – с. 72-76
70. Шидловская О. В. Синонимия и полисемия терминов латинского и древнегреческого происхождения в предметной области трансплантации сердца // Журнал ГрГМУ. 2011. №4 (36). – С.104-106
71. Юшкова Н.А. Культура речи и риторика для юристов : Учебник и практикум. – М. : Издательство Юрайт, 2017. – с. 321
72. Vujalkova M., Dzuganova B. English and Latin Corpora of Medical Terms – A Comparative Study/ International Journal of Humanities Social Sciences and Education (IJHSSE) Volume 2, Issue 12, December 2015. – с.82-91 64
73. Andriesen S. Quality Control In Medical Translation, 2006[Электронный ресурс]// URL: https://www.nsmedicaldevices.com/pressreleases/quality_control_in_medical_translation/ (дата обращения 10.11.2019)
74. C. Michael Gibson M.S., M.D., Acronyms of Clinical Trial Names [Электронный ресурс] //URL: http://en.wikidoc.org/index.php/Acronyms_of_Clinical_Trial_Names
75. Common medical abbreviations and terms [Электронный ресурс] //URL:https://www.medicinenet.com/common_medical_abbreviations_and_terms/article.htm
76. Dangerous Abbreviations // The National Coordinating Council for Medication Error Reporting and Prevention [Электронный ресурс] //URL: <https://www.nccmerp.org/dangerous-abbreviations>
77. Fischbach H. Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation . Lexical equivalence, ubiquitous references and universality of subject minimize misunderstanding and maximize transfer of meaning [Электронный ресурс] //URL: <https://id.erudit.org/iderudit/002743ar>
78. Heine P. Best Methods for Increasing Medical Translators for Limited English Proficient Patients: The Carrot or the Stick? - Journal of Law and Health 18 (1), 2003. – с. 71.
79. Karwacka W. Quality assurance in medical translation. University of Gdańsk, Poland, 2014 [Электронный ресурс] //URL: https://www.researchgate.net/publication/314404824_Quality_assurance_in_medical_translation
80. Khoo C., Syin C. & Niu Y. Extracting Causal Knowledge from a Medical Database Using Graphical Patterns. In: ACL: The 38th Annual Meeting of the 167 Association for Computational Linguistics, Hong Kong: Association for Computational Linguistics, 2000.
81. Latin medical abbreviations [Электронный ресурс] //URL: <https://www.pharmacy-tech-resources.com/latin-medical-abbreviations.html>
82. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // Meta: Journal des traducteurs. 2001. Vol. 46, № 1. P. 145–153.
83. Marti-Ibañez F. The Epic Of Medicine, Clarkson N. Potter, Inc., 1962. – с.118
84. Papineni K., Roukos S., Ward T., Wei-Jing Z. BLEU: a Method for Automatic Evaluation of Machine Translation // Материалы 40-й ежегодной конференции Ассоциации компьютерной лингвистики – Филадельфия, 2002. –

C.311-318.

85. Promoting the Safe Use of Suffixes in Prescription Drug Names // The National Coordinating Council for Medication Error Reporting and Prevention 66 [Электронный ресурс] //URL: <https://www.nccmerp.org/promoting-safe-usesuffixes-prescription-drug-names>

86. Sacks O. Musicophilia: Tales of Music and the Brain. New York – Toronto: Alfred A. Knopf, 2007. – 382p

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/vkr/198267>